

# DOLMETSCH- LEISTUNGEN

A woman with brown hair and bangs, wearing a black top and a headset, is smiling and looking to the right. She is in an office setting with other people blurred in the background.

Die KERN  
Austria GmbH  
bietet innovative  
Dolmetschleistungen  
– ob bei Online-  
Meetings oder  
vor Ort!

- Dolmetschen – simultan und konsekutiv
- Onlinedolmetschen – VRI und RSI
- Dolmetsch- und Veranstaltungstechnik vor Ort

# Einsatzbereiche des Dolmetschens

Es wird zwischen den folgenden Einsatzbereichen unterschieden:

- Verhandlungsdolmetschen: Die (vereidigten) KERN-Dolmetscher werden u. a. eingesetzt bei:
  - Besprechungen
  - Verhandlungsgesprächen
  - Gerichtsverhandlungen
  - Polizeilichen Vernehmungen
  - Befragungen, Anhörungen, etc.
- Begleitdolmetschen: Diese Dolmetscher werden eingesetzt, wenn sie z. B.:
  - Besucher aus dem Ausland betreuen
  - Geschäftspartner am Flughafen abholen
  - Eine Werksbesichtigung durchführen
- Konferenzdolmetschen: Die Dolmetscher kommen zum Einsatz bei:
  - Kongressen
  - Tagungen
  - (Online-)Konferenzen

Die Dolmetscher können sowohl direkt vor Ort eingesetzt als auch via Telefon- oder Onlinedolmetschen (VRI oder RSI) zugeschaltet werden.



# Dolmetscharten

Abhängig von der Art der Veranstaltung und den Anforderungen kommen unterschiedliche Techniken zum Einsatz.

## **Konsekutivdolmetschen**

Beim Konsekutivdolmetschen erfolgt die Verdolmetschung konsekutiv, d. h. zeitversetzt. Der Dolmetscher zeichnet während der Rede mit Hilfe seiner Notizentechnik die Ideen und Ausführungen des Sprechers auf. Sobald der Redner geendet hat oder eine Pause macht, gibt der Dolmetscher die Rede in der Zielsprache wieder.

## **Simultandolmetschen**

Beim Simultandolmetschen sitzt der Dolmetscher in einer schalldichten Kabine und empfängt das Gesagte über Kopfhörer. Er überträgt das gesprochene Wort gleichzeitig und fortlaufend, d. h. simultan, über eine Simultandolmetschanlage in die Zielsprache. Vom Dolmetscher werden hierbei sowohl eine gute Dolmetschtechnik als auch ein hohes Maß an Konzentration gefordert. Aufgrund der hohen Belastung arbeiten Simultandolmetscher mindestens zu zweit und wechseln sich alle 15 bis 20 Minuten ab.

## **Relaisdolmetschen**

Das Relaisdolmetschen – d. h. das Dolmetschen über eine zweite Sprache – kommt bei seltenen Sprachkombinationen oder bei Konferenzen, auf denen sehr viele Sprachrichtungen benötigt werden, zum Einsatz.

## **Live-Schriftdolmetschen**

Schriftdolmetscher stehen bei Online-Live-Übertragungen zur Verfügung. So können Online-Veranstaltungen unter anderem auf YouTube live und simultan durch fremdsprachige Untertitel begleitet werden.



## Onlinedolmetschen (VRI und RSI)

Durch die Zunahme von virtuellen Konferenzen ist Onlinedolmetschen immer gefragter. Der Einsatz digitaler Technologien ermöglicht simultanes Dolmetschen ohne physische Anwesenheit, sodass keine Dolmetschtechnik und keine Kabinen vor Ort benötigt werden. Der Aufwand für Dolmetscheinsätze wird so deutlich reduziert.

### Vorteile des Onlinedolmetschens:

- Digitale Umsetzung von mehrsprachigen Konferenzen bzw. Veranstaltungen
- Keine aufwendige Organisation vor Ort
- Remote-Zuschaltung von Simultandolmetschern
- Internationale Reichweite



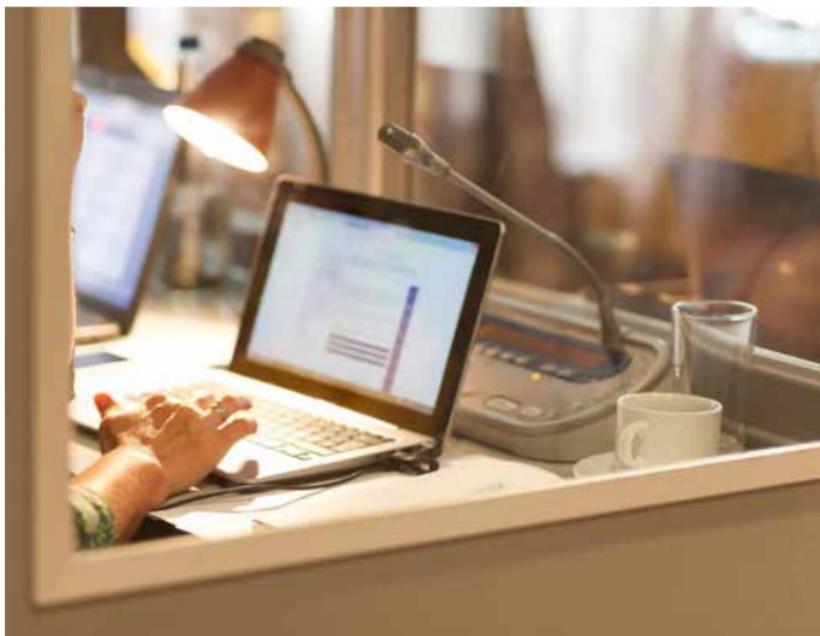
## Video Remote Interpreting (VRI)



### Flexibel einsetzbar

- Verdolmetschung innerhalb einer bestehenden Video-plattform
- Flexible Einbindung der Dolmetscher in gängige Video-konferenz-Tools
- Dolmetscher können über einen weiteren Audiokanal einge-bunden werden
  - Die Anforderungen für die Audioauswahl sind je nach Videokonferenzanbieter unterschiedlich (Anforderungen an weitere Audiokanäle sind daher zu beachten)
  - Zoom bietet z. B. mehrere Audiokanäle zum Simultan-dolmetschen
- Dolmetscher können bequem von zu Hause oder unterwegs arbeiten
- Kompatibilität mit allen Anbietern von Videokonferenzen (z. B. Teams, WebEx, Zoom, Skype, etc.)
- Konsekutives und simultanes Dolmetschen möglich

## Remote Simultaneous Interpreting (RSI)



### Ortsunabhängig und effizient

Die KERN Austria GmbH bietet mit dem Remote Simultaneous Interpreting eine effiziente Option, Dolmetscheinsätze bei Onlinekonferenzen zu ermöglichen. Die Dolmetscher arbeiten dabei entweder von (temporären) RSI-Hubs aus oder mittels einer cloud-basierten-Lösung (Dolmetscherplattform) und können so räumlich völlig unabhängig den Dolmetscheinsatz ausführen.

### Die KERN Austria GmbH unterstützt Sie hierbei:

- Auswahl eines geeigneten Konferenzdolmetschers
- Organisation der RSI-Hubs über unsere Technologiepartner
- Nach Bedarf Einsatz einer Cloud-Dolmetscherplattform
- Anbindung hochwertiger Simultantechnik (Kabine und Dolmetschpult)
- Simultanes Dolmetschen

## Dolmetsch- und Veranstaltungstechnik vor Ort

Die KERN Austria GmbH stellt technische Anlagen u. a. für internationale Konferenzen, Sitzungen, Ausstellungen und Messen zur Verfügung. Transport, Auf- und Abbau, Bedienung und Wartung der Anlagen werden durch Techniker, die während der Veranstaltung zugegen sind, gewährleistet.

### Die KERN Austria GmbH vermietet und installiert die für eine Konferenz oder Verdolmetschung notwendige Technik:

- Drahtlose Infrarot-Simultandolmetschanlagen
- Personenführungsanlagen
- Tonanlagen (Verstärker, Lautsprecher, Tonbandgeräte etc.)
- Videosysteme (Kameras, Videoschirme etc.)
- Projektionssysteme (Overhead-Projektoren, Bildschirme etc.)
- Weitere audiovisuelle Anlagen



# Projektvorbereitung

Damit die KERN Austria GmbH Sie bei der Planung Ihrer Veranstaltung unterstützen kann, benötigt Ihr KERN-Projektmanager sowie der Dolmetscher eine detaillierte Beschreibung des Einsatzes.

## Folgende Informationen sind hilfreich:

- Datum der Veranstaltung
- Thema der Veranstaltung
- Voraussichtliche Dauer und Struktur der Veranstaltung (Uhrzeiten, Pausen, parallel laufende Sitzungen)
- Details zum Veranstaltungsort und dessen räumliche Aufteilung
- Geplante Konferenzsprachen
- Teilnehmerzahl
- Art der Verdolmetschung
- Benötigte Veranstaltungstechnik, die Ihnen die KERN Austria GmbH gerne zur Verfügung stellt
- Referenzmaterial (z. B. Veranstaltungsunterlagen, Texte oder Folien der Vorträge, eingesetzte Fachtermini)



# Der Dolmetscheinsatz

## Die Rolle des Dolmetschers ist deutlich definiert

Er überträgt den Inhalt der Präsentation oder der Ansprache des Redners in die vom Publikum verstandene(n) Zielsprache(n), ohne dabei eine persönliche Meinung einfließen zu lassen.

Ein Dolmetscher ist ein Vermittler zwischen den Kulturen. Neben sprachlichen Besonderheiten, Humor und Kultur sind auch die Dinge von Bedeutung, die nicht ausgesprochen, aber trotzdem gesagt werden. Anspielungen auf historische, kulturelle oder politische und wirtschaftliche Ereignisse, die bei Zuhörern eines Kulturkreises bestimmte Bilder oder Emotionen hervorrufen, müssen den Zuhörern eines anderen Kulturkreises ebenso verständlich gemacht werden.

Der Dolmetscher beherrscht neben der Hochsprache auch die Umgangssprache, Dialekte und Akzente, erkennt geflügelte Worte, Sprichwörter und Zitate und kann diese in seiner Muttersprache wiedergeben.



## Rechte

Wenn die Dolmetschleistung auf einem Tonträger, im Internet (Streaming-Video, Podcasts usw.), im Fernsehen oder für den Rundfunk verwendet werden soll, müssen die Verwertungsrechte im Vorfeld der Dolmetschveranstaltung übertragen werden.

Eine gesonderte Vereinbarung und Honorarleistung ist vorab notwendig, um die Rechte am gesprochenen Wort, d. h. der Dolmetschleistung, zu erhalten. Erst dann kann die Verdolmetschung aufgezeichnet und in unterschiedlicher Form wiederverwendet werden.



Gerne berät Sie die KERN Austria GmbH bei Ihren Anforderungen und kümmert sich um die Übertragung der Verwertungsrechte für Ihr Dolmetschprojekt.

# KERN Group – weltweit eine gute Erfahrung

Mit einem Full Service in der fremdsprachigen Kommunikation steht die KERN Group seit über fünf Jahrzehnten erfolgreich im Dienste der Industrie und der Wirtschaft, der Politik und der Kultur.

Für eine erfolgreiche Positionierung auf internationalen Märkten sind gute Sprachkenntnisse erforderlich. Bei Verhandlungen und internationalen Konferenzen ist neben der Sprach- und Sachkompetenz auch kulturelles Feingefühl gefordert.

**Mit über 60 Niederlassungen in Europa, Amerika und Asien ist die KERN Group ein führender Anbieter sprachlicher Dienstleistungen:**



# Die Filialen der KERN Austria GmbH

## KERN Austria GmbH Graz

Sparbersbachgasse 12  
8010 Graz  
Telefon 00 43 (316) 20 80 62  
kern.graz@e-kern.com

## KERN Austria GmbH Salzburg

Dreifaltigkeitsgasse 3  
5020 Salzburg  
Telefon 00 43 (662) 87 24 99  
kern.salzburg@e-kern.com

## KERN Austria GmbH Innsbruck

Andreas-Hofer-Str. 7  
6020 Innsbruck  
Telefon 00 43 (512) 55 20 86  
kern.innsbruck@e-kern.com

## KERN Austria GmbH Wien

Plöbfgasse 11  
1040 Wien  
Telefon 00 43 (1) 5 03 13 13-0  
kern.wien@e-kern.com

## KERN Austria GmbH Linz

Europaplatz 4  
4020 Linz  
Telefon 00 43 (732) 77 65 10  
kern.linz@e-kern.com



## Filialen weltweit

Aachen · Amsterdam · Augsburg · Berlin · Bielefeld · Bochum · Bonn  
Braunschweig · Bremen · Darmstadt · Dortmund · Dresden · Duisburg  
Düsseldorf · Eindhoven · Essen · Frankfurt am Main · Freiburg  
Friedrichshafen · Hamburg · Hannover · Heilbronn · Hong Kong · Ingolstadt  
Kaiserslautern · Karlsruhe · Kassel · Kiel · Köln · Leipzig · London · Lyon  
Mainz · Mannheim · Marseille · Mönchengladbach · München · Münster  
New York · Nürnberg · Offenbach am Main · Paris · Regensburg · Rotterdam  
Saarbrücken · San Francisco · Schweinfurt · Stuttgart · Ulm · Utrecht  
Warschau · Weil am Rhein · Wiesbaden · Wuppertal · Würzburg

[www.e-kern.com](http://www.e-kern.com) · [info@e-kern.com](mailto:info@e-kern.com)